

IN ENGLISH

I will summarize what I understand from the letter:

The letter is addressed to Ellen and, in designated passages, to Uncle Benno. Both are in England. Bella hopes that she will see Ellen again in the new year of her life. She thanks a Mrs. Marschall, who is probably looking after Ellen and will possibly help her to leave for Rhodesia.

Uncle Benno has helped Bella to complete the necessary formalities for her departure to Rhodesia. As indicated in other letters, this proves to be difficult as Sister Flora has not yet received the necessary documents. In addition to the required Rhodesian entry visa, Bella probably has a ship ticket confirmation from Genoa to Beira, but not for Flora. Bella hopes that Richard, who is already in Rhodesia, will contact the government there and ask them to contact the English consul in Genoa so that the visa can be printed in the passport in Genoa in advance. Bella wants to wait for a reply from the Portuguese consul in Hamburg before taking any further steps. After all, two transfer visas are required - an Italian and a Portuguese visa.

NOTE: The procedure is complicated ... We learned from another letter that the consul from Hamburg, who is responsible for issuing Portuguese transfer visas, among other things, has regrettably rejected Bella's request. This complicates matters, especially as Bella - and not "just" her sister Flora - is now also at risk of not receiving all the necessary documents in time or not receiving them at all and her departure is becoming a distant prospect or, as we know, has been made impossible, doomed to failure despite a guarantee, assumption of costs, entry visa for Rhodesia and Italy, exit permit from Germany, ...

In ENGLISH

??? (*Note: word not legible*) Dr. was not very ill, but is all right again. She asks you to write to Lilly Brill that she has laid out 12 marks 80 pfennigs for medicine. I think the parcel has been lost, but Mrs. Dr. needs the money terribly. In any case, the whole family could have been over ??? (*Note: I can neither read nor guess the name*) to Mrs. Dr. more often. They are all doing well and ??? quite badly. But of course you have to write it very nicely: Your mother would have written that Mrs. Dr. was in very bad health and ???. I haven't heard from Jakobs for ages. I really don't have time to go anywhere. Margot Adler and family (*Note: The fate of Margot and her family was researched in 2016. She as well as her mother and her siblings were deported from Bad Homburg and were probably murdered in Majdanek or Sobibor. Stumbling stones commemorate them*) and all those who wanted to go to Palestine are still all there, waiting for new information. Stay healthy, my beloved. I also send you my love, my longing, my greetings with the clouds, with the wind.

Sending you a heartfelt birthday kiss

your mother

Uncle Benno → Ellen

Dear Miss Ellen!

I would also like to wish you a happy birthday. You may send your dear father's address in the next letter. I only have brother Fritz's.

All the best. Best wishes from Uncle Benno

IN ENGLISH

I'll summarize what I understood at the beginning of the letter. I couldn't decipher several words or guess the meaning. From the mention of Edmund onwards, the translation is done with the help of DeepL.

*The letter is addressed by Bella (together with her sister Flora in FFM) to Ellen, who according to my interpretation should be in Keswick. The friend mentioned could be Mrs. Köröse. In terms of timing, it must have been written around Ellen's birthday. February 1940 – **not February 1939!** - is that realistic? Bella writes something like this:*

The letter should not be seen as a birthday letter. She and Flora are happy that Ellen has found a friend to whom she can pour out her heart. Ellen has always wished for such a friendship. Bella was upset about Aunt Klara's letter to the Ackermanns. It was probably about the Mainzer family, especially Mr. Mainzer, who is probably very ill, but we don't know exactly what is really wrong with him. Bella shows great sympathy for the family, who have already experienced a number of disappointments. She mentions their son Heinz, who was "disinherited" for the second time.

Edmund is already in Palestine. His family in Frankfurt are hoping to emigrate. ...

"Edmund writes very nice letters to his parents, his address is Kibbutz Maabarot Emek Chefer, Post Tel Aviv. Dear Ellen, each of you out there should have a picture. We're sending you the ones for Dad, Fritz and Helmut and the others. No letter from ..., just a message last week that he is well. The Ackermanns are born optimists and hope with 10,000 that they will leave as soon as possible. I am so happy to think that Edith will be with the good Richmonds. I can't wait until I get a message from her. We saw Uncle Nathan's writing again this week for a long time. He writes, before March (?) ??? not g??? and do nothing. On Wednesday Melanie was with us all afternoon; she is a good counselor (?) and friend and you feel richer when she leaves you. She brought us red cabbage and lentils. We were very happy with that. Incidentally, only one of the promised parcels, from Aron, Scheveningen, has arrived. We continue to hope and wait. My dear, I have to finish, otherwise it will be too much. I haven't been to Mrs. Fränkel's (?) yet, but I will go there. I'm traveling so much on K???. How are your language skills, little one?" ???"

My dear Ellen!

First of all, I would like to congratulate you on your 18th birthday (*note: therefore, the letter must be from February or January 1940*) and wish you all the best and love for the future. Unfortunately, I can't make you happy in person. I had the picture of you and me enlarged and wanted to send it to you. But since your mom is sending her picture, it will be so difficult otherwise. I'll send it to you next time. I was in Homburg eight days ago on Sunday and **Anni**, T/Mina (?) and the whole **Ament** family and the **Neidlinger** family (?) send their regards. I'm supposed to come to Pfaffenwiesbach on February 5 for the slaughter festival, but I'm not going because of the bad weather. **Mr. Fischer** visited me recently. Best wishes from the whole family, **Aunt Greta** and family also wish you all the best. I will close in the hope of hearing from you soon. Greetings and kisses from Eugenie

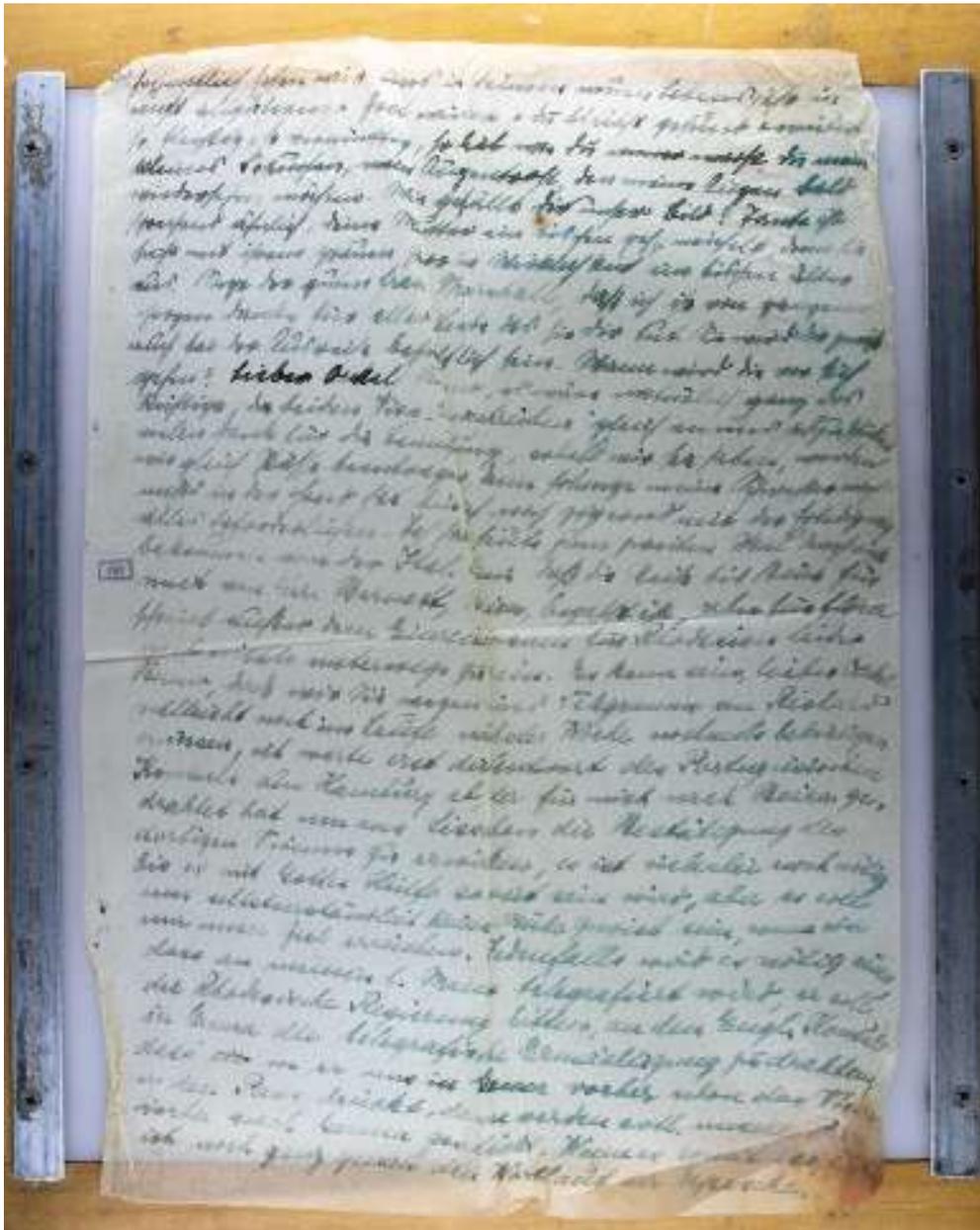
Deciphering is without guarantee of accuracy. Some sentences have been combined.

My dear Ellen! Today ... shall greet ...

... and congratulate you on your birthday from both of us. As you enter your new year, may your whole life be blessed with only beautiful and good things, and may you soon spend wonderful days together with your dear parents in peace. I hope you are also in good health. I hope you spend your birthday in good spirits. Our thoughts are with you as you rejoice with the picture of your dear mother and aunt. Stay healthy. Be warmly kissed, also in Uncle's name by your **Aunt Berta** (*note: not sure if the name is correct*)

Ellen was born on February, 11th, 1922.

Ellen was 18 years old on February, 11th, 1940.



Hoffentlich sehen wir uns in deinem neuen Lebensjahr ??? und du bleibst gesund und weiter so fleißig, so vernünftig, so lieb, wie du immer warst, du mein kleines Frauchen, mein Augentrost, den meine Augen bald wiedersehen möchte. Wie gefällt dir unser Bild? Deine Tante ist ??? ähnlich, deine Mutter ein bisschen ???, denn sie sieht mit ihrem grauen Haar in Wirklichkeit ein bisschen älter aus. Sage der guten **Frau Marschall**, dass ich ihr von ganzem Herzen

danke für alles Liebe, das sie dir tut. Sie wird dir gewiss auch bei der **Ausreise** behilflich sein. Wann wird die vor sich gehen? Lieber **Onkel Benno**, es wäre natürlich genau das Richtige, die beiden **Visa-Einschreiben** gleich an mich abzuschicken, vielen Dank für die ???ung. **Sobald wir sie haben, werden wir gleich Pässe beantragen**, denn solange meine Schwester noch nichts, bin ich noch zögernd mit der Erledigung alles Erforderlichen. Ich habe heute zum zweiten Mal Nachricht bekommen von der italienischen Linie, dass die Reise bis Beira für mich von ? Barnett, Beira, be?? ist, aber **für Flora** schien (?) außer dem **Einreise-Visum für Rhodesien** leider noch nichts unterwegs zu sein. Es kann sein, lieber Onkel Benno, dass wir ... ein **Telegramm von Richard** vielleicht im Laufe nächster Woche nochmals bestätigen (?) müssen. Ich warte erst die Antwort des **portugiesischen Konsuls aus Hamburg** ab, der für mich nach Beira gedrahtet hat, um aus **Lissabon** die Bestätigung des dortigen Visums zu erwirken. Es ist vielerlei noch nötig, bis es mit Gottes Hilfe soweit sein wird, aber es soll uns selbstverständlich keine Mühe zu viel sein, wenn wir nur unser Ziel erreichen. Jedenfalls wird es nötig sein, dass an meinen lieben Mann telegraphiert wird, er soll die **rhodesische Regierung** bitten, an den **englischen Konsul in Genua** die telegrafische Ermächtigung zu drahten, dass er uns in Genua vorher schon das Visum in den Pass druckt, dann werden evtl. unsere Pässe (?) vorher nach Genua geschickt. Wenn es soweit ist, ??? den Wortlaut der Depeche.

Ich fasse zusammen, was ich aus dem Brief entnehme und verstehe:

Der Brief richtet sich an Ellen und in ausgewiesenen Passagen an Onkel Benno. Beide befinden sich in England. Bella hofft, dass sie Ellen in deren neuen Lebensjahr wiedersehen wird. Sie dankt einer Frau Marschall, die sich wohl um Ellen kümmert und ihr möglicherweise bei der Ausreise nach Rhodesien behilflich sein wird.

Onkel Benno hat Bella unterstützt, die nötigen Formalitäten für die Ausreise nach Rhodesien zu erledigen. Das erweist sich, wie in anderen Briefen angedeutet, als schwierig, da Schwester Flora erforderliche Unterlagen bisher nicht erhalten hat. Für Bella liegt neben dem benötigten rhodesischen Einreisevisum eine Schiffsticketbestätigung aus Genua nach Beira wohl vor, allerdings nicht für Flora. Bella hofft, dass sich Richard, der sich bereits in Rhodesien aufhält, an die dortige Regierung wendet, und um Kontaktaufnahme mit dem englischen Konsul in Genua bittet, damit im Vorfeld das Visum in Genua in den Pass gedruckt werden kann. Überhaupt will Bella die Antwort des portugiesischen Konsuls in Hamburg abwarten, bevor sie weitere Schritte unternimmt. Benötigt werden ja zwei Transfervisa – ein italienisches und ein portugiesisches Visum.

Das Verfahren ist kompliziert ... Aus einem anderen Brief haben wir erfahren, dass der Konsul aus Hamburg, u.a. zuständig für die Vergabe von portugiesischen Transfervisa, Bellas Anliegen mit Bedauern negativ bescheidet. Das erschwert die Sache, zumal jetzt auch Bella – nicht „nur“ ihre Schwester Flora - Gefahr läuft, nicht alle erforderlichen Unterlagen rechtzeitig zu erhalten oder überhaupt zu bekommen und die Ausreise in weite Ferne rückt bzw. wie wir wissen, dass sie unmöglich gemacht wird, zum Scheitern verurteilt wurde trotz Bürgschaft, Kostenübernahme, Einreisevisum für Rhodesien und Italien, Ausreisegenehmigung von Deutschland, ...

??? (*Anmerkung: Wort nicht lesbar*) Frau Dr. war nicht sehr krank, ist aber wieder in Ordnung. Sie bittet dich, an **Lilly Brill** zu schreiben, dass sie 12 Mark 80 Pfennige für Medikamente ausgelegt hat. Das Paket ist aber, glaube ich, verloren gegangen, aber **Frau Dr.** hat das Geld furchtbar nötig. Überhaupt könnte die ganze Familie doch über ??? (*Anmerkung: Name kann ich weder lesen noch raten*) öfters an Frau Dr. etwas schicken. Es geht ihnen doch allen gut und ??? (*Anmerkung: kann ich nicht denken*) reichlich schlecht. Aber natürlich musst du das recht lieb schreiben: Deine Mutter hätte geschrieben, Frau Dr. ginge es sehr schlecht, gesundheitlich und ??? Von **Jakobs** habe ich seit Ewigkeiten nichts gehört. Ich habe wirklich keine Zeit, irgendwohin zu gehen. **Margot Adler** und Familie (*Anmerkung: Das Schicksal von Margot und ihrer Familie wurde 2016 recherchiert. Sowohl sie als auch ihre Mutter und deren Geschwister wurden von Bad Homburg aus deportiert und wurden wahrscheinlich in Majdanek oder Sobibor ermordet. Stolpersteine erinnern an sie.*) und alle, die nach Palästina wollten, sind immer noch alle da und warten auf neue Informationen. Bleib gesund, mein Geliebtes. Auch ich schicke dir meine Liebe, meine Sehnsucht, meine Grüße mit den Wolken, mit dem Wind. Nimm meinen innigen Geburtstagskuss
deine Mutter

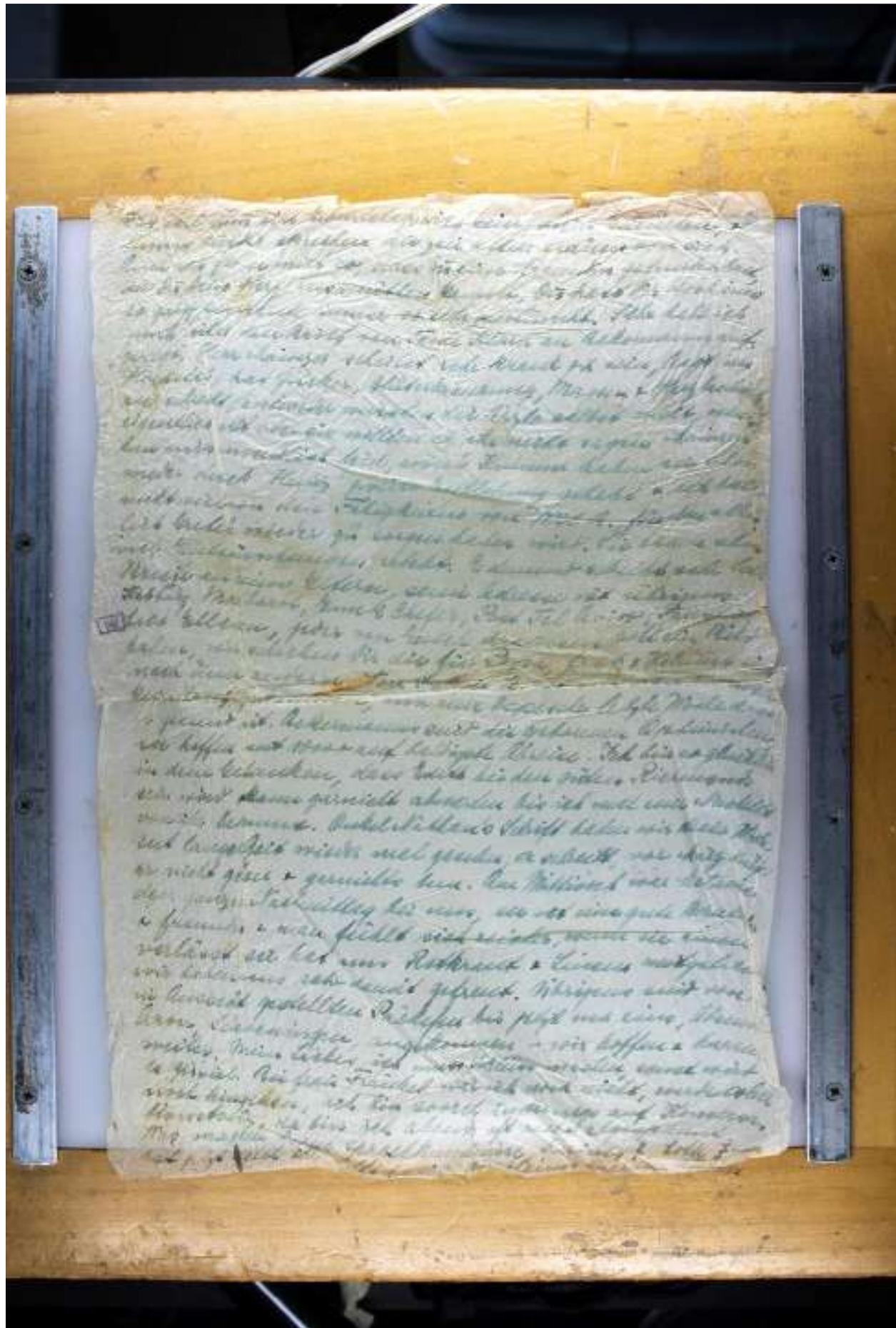
Onkel Benno → Ellen

Liebes Fräulein Ellen!

Auch meine Glückwünsche zum Geburtstag. Eventuell brauche im nächsten Brief die Adresse von deinem lieben Vater. Ich habe nur die von Bruder Fritz.

Alles Gute. Herzliche Grüße

Onkel Benno



... ein Geburtstagsbrief sein, mein Ellenchen, ... die zwei alten trauen (*Anmerkung: freuen*) sich ... so, dass du eine Freundin gefunden hast, der du dein Herz ausschütten kannst. Du hast dir doch immer gewünscht. Sehr habe ich mich über den Brief von Tante Klara an Ackermanns aufgeregt. Herr Mainzer scheint sehr krank zu sein, liegt im ???, hat Zucker, Bluterkrankung, Magen- und Herzbeschwerden. Sie schreibt entweder würden die Ärzte selber nicht wissen, was ist oder sie wollten es ihr nicht sagen. Mainzers tun mir unendlich leid, wieviel Kummer haben sie schon durch Heinz' zweite Entlobung gehabt. Und ich habe nicht sie von den Fähigkeiten von Will R. (?), für den alles ??? wieder zu sorgen haben wird. Sie haben aber viele Enttäuschungen erlebt.

... be a birthday letter, my little Ellen, ... the two old ones are so happy ... that you have found a friend to whom you can pour your heart out. You have always wished for I was very upset about the letter from Aunt Klara to Ackermanns. Mr. Mainzer seems to be very ill, lying in the ???, has sugar, a blood disorder, stomach and heart problems. She writes that either the doctors themselves don't know what's wrong or they don't want to tell her. I feel so sorry for the Mainzers, how much grief they've already had because of Heinz' second engagement. And I don't have them from the abilities of Will R. (?), for whom everything ??? will have to be taken care of again. But they have experienced many disappointments.

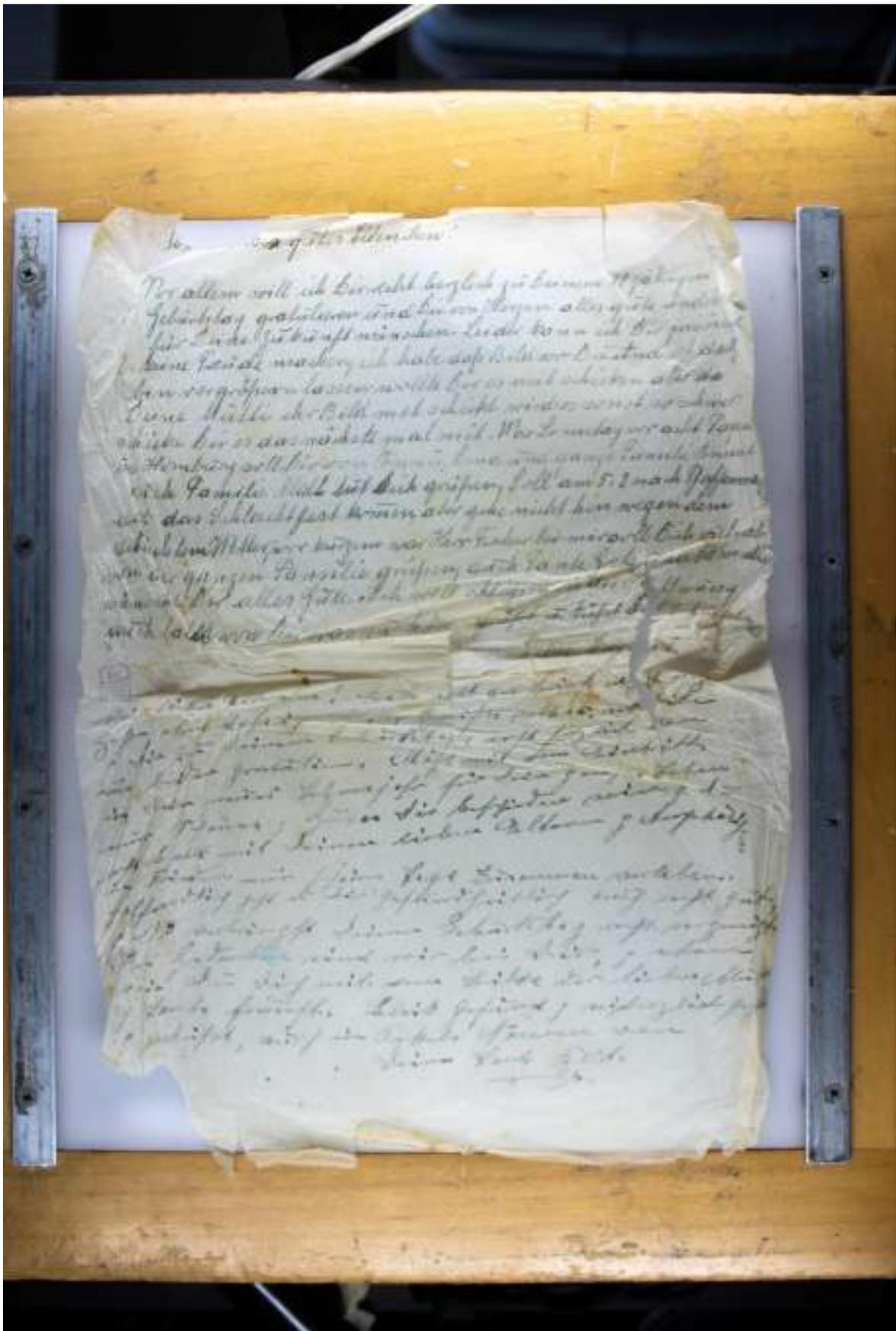
Ich fasse zusammen, was ich am Anfang des Briefes verstanden habe. Mehrere Wörter konnte ich nicht entziffern und auch nicht die Bedeutung erraten. Ab der Erwähnung Edmunds erfolgt die Übersetzung mithilfe von DeepL.

Der Brief ist von Bella (zusammen mit ihrer Schwester Flora in FFM) an Ellen gerichtet, die nach meiner Interpretation in Keswick sein dürfte. Die erwähnte Freundin könnte Frau Köröse sein. Zeitlich gesehen, müsste er um Ellens Geburtstag herum verfasst worden sein. Februar 1940 – ist das realistisch? Bella schreibt in etwa:

Der Brief soll nicht als Geburtstagsbrief angesehen werden. Sie und Flora freuen sich, dass Ellen eine Freundin gefunden hat, der sie ihr Herz ausschütten kann. Schon immer hat sich Ellen eine solche Freundschaft gewünscht. Bella hat sich über Tante Klaras Brief an Ackermanns aufgeregt. Darin ging es wohl um die Familie Mainzer, insbesondere um Herrn Mainzer, der wohl sehr krank ist, man aber nicht genau weiß, was ihm wirklich fehlt. Bella zeigt großes Mitgefühl für die Familie, die schon einiges an Enttäuschungen erlebt hat. Sie erwähnt Sohn Heinz, der zum zweiten Mal „entlobt“ hat.

Edmund befindet sich bereits in Palästina. Seine Familie in Frankfurt hofft auf die Ausreise. ...

Edmund schreibt sehr lieb Briefe an seine Eltern, seine Adresse ist übrigens Kibbuz Maabarot Emek Chefer, Post Tel Aviv, P?? . Liebe Ellen, jeder von euch draußen soll ein Bild haben. Wir schicken dir die für Papa, Fritz und Helmut und den anderen. Von ... kein Brief bekommen, nur eine Depesche letzte Woche, dass er gesund ist. Ackermanns sind die geborenen Optimistischen zu hoffen mit 10,000 auf baldigste Abreise. Ich bin so glücklich in dem Gedanken, dass Edith bei den guten **Richmonds** sein wird. Ich kann gar nicht abwarten, bis ich mal eine Nachricht von ihr bekomme. **Onkel Nathans** Schrift haben wir diese Woche seit langer Zeit wieder mal gesehen. Er schreibt, vor März (?) ??? nicht g??? und gar nichts tun. Am Mittwoch war **Melanie** den ganzen Nachmittag bei uns; sie ist eine gute Beratung (?) und Freundin und man fühlt sich reicher, wenn sie einen verlässt. Sie hat uns Rotkraut und Linsen mitgebracht. Wir haben uns sehr damit (darüber) gefreut. Übrigens sind von den in Aussicht gestellten Päckchen nur eins, Absender **Aron**, Scheveningen, angekommen. Wir hoffen und harren weiter. Mein Liebes, ich muss Schluss machen, sonst wird es zu viel. Bei **Frau Fränkel** (?) war ich noch nicht, werde aber noch hingehen. Ich bin so viel unterwegs auf K???. Was machen deine Sprachkenntnisse, Kleines?



Mein gutes Ellenchen!

Vor allem will ich dir recht herzlich zu deinem 18jährigen Geburtstag (*Anmerkung: der Brief muss folglich vom Februar oder Januar 1940 sein*) gratulieren und dir von Herzen alles Gute und Liebe für die Zukunft wünschen. Leider kann ich dir persönlich keine Freude machen. Ich habe das Bild, wo du und ich drauf bin, vergrößern lassen und wollte es dir mitschicken. Da aber deine Mutti ihr Bild mitschickt, wird es sonst so schwer. Ich schicke es dir das nächste Mal mit. War Sonntag vor acht Tagen in Homburg, soll dir von **Anni**, T/Mina (?) und der ganzen **Familie Ament** und auch **Familie Neidlinger** (?) tut dich grüßen. Soll am 5.2. nach Pfaffenwiesbach auf das Schlachtfest kommen, gehe aber nicht hin wegen dem schlechten Wetter. Vor kurzem war **Herr Fischer** bei mir. Soll dich vielmals von der ganzen Familie grüßen, auch **Tante Greta** und Familie wünschen dir alles Gute. Ich will schließen in der Hoffnung, bald etwas von dir zu hören. Es grüßt und küsst dich deine
Eugenie

Das Entziffern erfolgt ohne Gewähr auf Richtigkeit. Manche Sätze wurden kombiniert.

Mein liebes Ellenchen! Heute soll ... grüßen ...

... und dir zu deinem Geburtstage recht herzlich von uns beiden gratulieren. Möge mit dem Eintritt in dein neues Lebensjahr für dein ganzes Leben nur Schönes, Gutes dir beschieden sein und dass du bald mit deinen lieben Eltern im Frieden schöne Tage zusammen verleben wirst. Hoffentlich geht es dir gesundheitlich auch recht gut. Ich hoffe, du verbringst deinen Geburtstag recht vergnügt. In Gedanken sind wir bei dir, wenn du dich mit dem Bilde der lieben Mutter und Tante freust. Bleib gesund. Sei herzlich geküsst, auch in Onkels Namen von deiner **Tante Berta** (*Anmerkung: Nicht sicher, ob der Name richtig ist*)

Die Geburt Ellens war am

11. Februar 1922

Ihren 18. Geburtstag feierte sie am

11. Februar 1940